

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com



Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Bibliothèque nationale de France

ETRENNES
DE POETIE FRANÇOISE
AN VERS MIEUXES.

A LA REINE MERE
A ROY DE PUEGNE
A MONSIEUR DUE D'ANNOY
A MONSIEUR DE TERNY
PRIER
A MONSIEUR DE TERNY
E UTRES.

LES BEZONES E JURS DEEYDE
LES VERS DORCE DE PITAGORE
ANSENNANS DE FUELLYDES
ANSENNANS DE NUMACHE
US FILES A MARIER.

Par Jean Antoine de Laiff, Secrétaire de la
Chambre du Roy.

A PARIS,

De l'imprimerie de Denys du Val, rue S. Ien de
Beauvais, au cheval volant.

M. D. LXXIII.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

M O R A L.



*R'ien, je m'en ri : mais s'en, tu es moré.
 Le vers je cherche, bien le cherchant, le trouve :
 Le droit apprendras apprenant d'un droit desir,
 Non pas à l'erreur s'astimant, mais à laborer.
 Per bien apprendre comprenant, e puis joyant :
 Si bien tu m'antans, tu me s'en s'rocs morer :
 Si mal tu m'antans, j'en morant s'es moré.
 S'es perre (dis-tu) est le sans k'on m'est si.
 Non non s'en s'es perre apploier le sans, d's s'es
 K'on peit resortir plus savant de n'elke vers.
 La versie rezon neglige l'erreur a'est.
 A peine pourra r'coner d'un s'es plustot,
 K'i mal d'esse fut m'omez en son alfabet :
 A dabl' apersués un leire d'un nonleire.
 R'ien, je m'en ri : mais s'en, tu es moré.*

EXTRAIT DV PRIVILE.

PA R lettres patentes du Roy donnees à Fontainebleau, le vingtsixie-
 me juillet 1571. Signees par le Roy en son Coteil D E P V Y B E R A C
 & scelees du grand scel en simple queue. Il est permis à Ian Antoine
 de Baif de faire imprimer, à sa volonté, tous & chacuns les liures par
 luy compozés ou corrigez, en quelque science ou langage que se soit,
 sans qu'aucuns Libraires, Imprimeurs ou autres que ceux qui auront
 charge d'eluy, & leur aura donné pouuoir ou commission, en puissent
 faire imprimer ny vendre d'autre impression dans ce Royaume, auant
 le terme de dix ans, sur peine de confiscation des dits liures & d'amende
 arbitraire, comme plus à plain est contenu ausdites patentes : Suiuant
 lesquelles ledit de Baif a permis à Denys du Val, marchand Libraire &
 Imprimeur, d'imprimer un liure intitulé Les Besognes & Iours d' Hesiodé, &
 quelques Odes, & ce iusques au temps contenu ausdites patentes, avec or-
 donnance de ladue signification par le present extrait.

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.



LES BEZONES E JURS
D'EZIODE D'ASKRE.

P A R

JAN ANTOËNE DE BAIF.



*MYZE' de sur Pieri' exultant des Poëte' la
sanfon,
Sà, parlés: e' le Pere de vos de son inne sele-
bres:*

*Par xi se font lez amcins rudement', illu-
strez e' santos,*

E renomés e non renomés, Du gran Jupiter la volonte!

Kar sanpein' il avans: il abat sanpeine l'avanse.

Sanpein' osansis le reluisant: l'osant e'ulgrist.

Lui, san peime le tors drefe droqt: e' demonte le hartein:

Dieu du tonçre le Dieu, xi lasus à fete sa mezon.

*Exut' oiant e' voiant: E la justise ranje selon droqt,
Toç de ta part: e' la vny' verite' je raxontre à Perses.*

O R sus terre n'à pas sanplun une sorte de sanfons:

Des an i à. L' une te'le xe bien la saçant, en la toras:

L'atre et diqe de blâm': Elez ont le avraje divize.

Kar l'un' emet e' la ggrre kugl e' la noçze xi malqet,

La malurex: ! avans ne la vet, meç forse du desfin

Par le voloqt des Dies la meçante kugl an omet meç.

L'atre misere premiere la mais osmebruxa la portat:

Mes de Saturne la sis xi à fets sa demore du bat fect,

Por lez amcins sus terre la mis, la misere de beaurap:

Kant l'ome meçme xi et senians el emet à travailler:

A

LES BEZONES E JORS

Lars mesolui ki se tient oqzif, voqt l'aire ki qz plus
 Riche ke lui: ki labere soners e plante nouveau plants,
 Bon moenajier L' anvi' fanflamme de voezin à voezin,
 Sur ki amasse du bien. oz nmeins s'ete noqze fera fruit:
 Kant le potier anvi' le potier, le mason le mason poeint:
 G'ez a' geis s'atant, a' cantre le cantre se prandra.

A' P E R S E S me bien se propos a' sons de ton esprit:
 E s'ete noqze ki em e le mal ne deba'ce ton esprit,
 Toq muzant as ples, exster miserable du parket.
 Kar l'et n'et gere grant de profes e de ples a' feluits,
 Qz ki le vivr' asure ne sera de rezerve velezans,
 Bien revenant, ke sa terre produit, manja'le de Sere's.
 Dont sole, remuer tan sons e' Margles tu pzo'es
 Sur les biens d'atru. Mes d'aranavant tu ne doqs pas
 Eqr' e'nsin. Par koq desidons la kerle de nrs de's
 An tete droq' ekite, ki de Die' vient tres bone te'jers.
 Kar nuz avons de ja' fet parti'j, o're de grans biens
 A'tres ke m'as rapines, pour les doner an disipant tot
 A's ju'es manje prezans, ki v'edroq' s'ete k'oze rebrollet,
 Sas k' il sont, ki ne savet ke plus ke le tot la mistie' v'at:
 Ni konbien a' la mav' e' l'Asfodelos de fextez a.
 Kar les Die's kace ont per les punir a'z omes le' r'vi:
 S' e'nsi n'et oqz, a' ton qze feroqs dez e'vrez an un jor
 Per te tenir, si v'oloqs, san rien fere par tote l'anne'.
 E'nsi desur la fume' tu metroqs an sa'fle g'overnal:
 E le labor des be's e' mules ki travaillet, se perdroqz.
 Mes Jupiter l'a kace du depit, ki li o're son esprit
 Des ke le kas Promete' li donant une troffe le tronpa.
 Per se desur lez nmeins il sonja des deltre's mas.
 Kaq' e' reserre le fer ke depuis d' l'apet le bon anfant
 Per lez nmeins deroba, a' grand Jupiter le provo'iant,
 Danz une kreze ferul', odesu de se Pere fudro'ier.
 Per se l' amassennu Jupiter lui parle de korros.

N l'an-

D'ESIODE.

2

Al' enfant d'Iapet, ki desur tous es fin avize,
Eze tu es de se fe ke tu as derobe me defraudant,
Per toq mem' un grand mal, e par lez umcins ki viendront.
Kant a lie de se fe mal ler doner, duquel etus
Ejtiront le ker, çerisans ler d'ose malurte.

Einsi dit: e dez umcins e Dies le Per' an se monant rit.
Là mem' a renome' vulkein i komande ke biensat
D'eu de la terr' i detranp' : e dedas bote voqs d'om' e vertu.
E k' i la fasse de fass' as vierjes deesses resanbler,
Bele, d' emable fason. ke Minerve li montre kom' il fat
Fet' d'vrajes minons, e sitre la togle de grant art.
E ke Venus la dore' li repand' une grasse totator
Sur son çef, e dezirs façes, e sosis amennizans.
Ordone plus, ke dedans, un ve' çemin e desevant ker,
Trebien Merkur' i meste, le portemesaje Tuargus.

Einsi dit: Es d'obeir a Fis de Saturne, le grand Roq.
E tofedein Vulkein renome, ki de ses de's hançes kloçat va,
Fet de la terr' une simple puse', a gre du Saturnin:
E la Deesse Minerv' a z i es azurins, si l'aturna.
E les Grasdes Deesses avex Peitho ke l'onor suit,
Par tole kurs li metoqt çenons d'ar: E totalantur
Les Sezons çevelas la paroqt de ffortes du Printans:
E toson akotremant desur çle, Minerve l'ajansa:
E dans la poitrine le portemesaje Tuargus,
Frad' e flater langas' e le ker desevant li apres,
Par le voloqt de Jupin le tonant gras: as si le korrier
Des Dies mit la parol' : E noma la puse' du beau nom
Nom T O T E D O N : Datant ke toses ki d'Olimp' abitans
Don li donoqt, le maler des pavez umcins invantis. (sont,

Ur apres ke le dal ki ne pet s' eviter, fut akompli,
Vers Epime' d' l'at Jupiter Pere mande Tuargus
Vite korrier des Dies, ki le Don mene: Mes Epime' s
Lesse le bon konsq' de Promete's: K' il ne resut pas

A y

LES BEZONES E JORS

Don ki li vint de la part de l'Olimpien: Eins le remandis
Ranvoie, ki n'avint as mortels kelke malurte.

Mes l'aiant ja resu, kant ut le mal il fan apercut.

Kar paravant isbas dez umcins les peuples vivoet bien,
San mal, locin d'annui, sans a'kune peine maluze',
Sans maladi faceze, ki fet venir a'z omes le' r' mart.
Kar bientat lez umcins parmi la mizere se font vies.

Mes la femel' atant de sa mein le kverale, repandis
Hars de la boet oz umcins d'olere mas, k'ele prepanfa.

Espoer se' kome dans kere mezon fort a' d'olere,
Reste leans as bors de la boet: e dehars ne vola pas.

Kar paravant le kverale remis a' la boete refarma,
Par le vloer de l'ama'sseu' Jupiter ce'vent' rri.

Mes milez autres d'olere vont parmi les omez errant:

Kant, e la terr' et pleine de mas e pleine la gran mer.

A'z omes les maladis e de nuit e de jour t'ode le' r' gre,

A'z mortels viendront des grieves mizere'z a'porter,

Sans dire mart: a'ssi Jupiter le' r' ate le parler.

Einsi ne pe' s'eviter nulepart l'ansante du gran Die'.

Mes si tu ves mo' me' un kante tot a'ire te kontre

Jantimant redulong. To'q, me' l'ode dans de ton esprit:

S'et kom' a'k'p sont nes les Die's e lez omes mortels.

O R D E Z U M E I N S d'iferans de parole, la rasso
dore' fut

Se'le ke sont repremier les Die's ki d'Olimp' abitans sont.

E's fures' lars k'usiel annore Saturne komandoet:

E's kome Die's i vivoet: e n'avoet nule tristese d'espris

Sanz e dehars annuis e trava's: e la vie'lese face'z'

Nu'ne' mans ne venoet. E de pies e de meins se resablans

Me'mes to'jors, gran fete menoet bien locin de to'les mas.

Puis kome surmontes de somel' i mouroet: e de to's biens

Il j'usoet: E le cam doneri de li me'me raportoet

Far se bon e beau fruit. Es librez e frans de volonte

Ff'roet

3

A ij

LES BEZONES E JORS
Die rigores dans l'ample d'oeur' oskure desandue,
N'ont nul ouer: E la mort noçrâir, arribles n's sont e's,
Lez a priu: E de l'ame s'olç leffaret la klerie.

Mes après ke la terre kovris s'ete rasse de mortçls,
A're karriem' anjanse desus la terre Toçessant,
Fit de Saturne la Fis Jupiter: un janre, ke va's msc's,
Juste mi le r' s'odirun, d'omes Eras, E's apeles sous
Les demidres de ses aje premier sur terre totatut.
Or e la gerre meçant' e la meçle' des rudes kombas,
Lez uns t'ue davant Tçb' a'sç parres, ke Kadmus
Konstruist, xame là debutoç d'OEdipele beçjal:
E lez a'tres, meçes atravers les flus de la gran mer
Dan les nas à Troç por amou' Elen' a riç e bea poçl.

Or là tos lez anvelopa du trespas le final fait.
Puis alexart dez amcins ler baillans vivr' e se jor bon,
Les retra Jupiter as bos de la terre demerans.
E li sont abitans e de soçin e de tristese d'esprie
Libres, desur le profond Osean as ilez dez E're's,
Lez E're's Eras. E por es san lasser abondant
Parte le çam donç il troçfoç l'an son mieles fruit.

A ke je n'asse jamçs lez amcins sinximes freçantes:
Mes e ke ne paraprçs e davant es fusse trespasse!
S'çt a'stere le janre de sçr. Ne de jor ne de nuit, es
N'aront r'çve ne pçs, de travaç e mizere so pçrdans
E' ruinans. lçs Die's ler donront peinez, e tormans:
Meççstefoç il aront keçe d'us bien parmi le dur mal.

Or Jupiter s'ete rasse d'ameins de parole divizes
Pçdrâ, lors ke çenu il aront a r'ampes le poçl blama.
Plus le pçr' a'z anfans, m' ne sanbles à Pçre lez anfans:
D'atez à ates n'a foç: Dez amis n'çs plus la loise,
Tçle kom' aparavant: N'i le frçre le frçre ne tiens çier.
Lers pçr' e meçre n'sont t'usudem vie's, si vilipandront:
F'ore lez v'rajeront de propus indineç e façes,

Les

D'ÉZIODE.

4

Les malures, ne saçans redouter Die. Mès i ne poront
 Randr' à lers Pères vie's ki lez ont norris, le loier du,
 Anponedroq's. Lers villez i vont destruire parant' v's.
 Plus l'ome droq's e de bien e de foq nule grasse du bien fçs
 N'et resevans: Plus tot l'ome fçzant injur e surfçs
 An réverans il aront. An lers meins vergon' e rezon
 Plus ne sera. le meçant o miler por nuire detraians
 Estemonaje dira: e se parjurera por ofanser.
 Ants les malures omes q's une raje, ki les suit,
 Malrenom'eze, joieze du mal, depite'z' à regarder.
 E desetans a' siel de la terr' a' l'arjes çemins lons,
 Le r' beau kars (k'el avoq't) e k'ovq't e k'ace d'un abit blanc,
 Antre la jant des Die's les trap depraves omes leffant,
 Vergon' e justise vont. E d'olers face'zes demorront
 V's malures martels: E du mal ne sera la gerizon.
 A' R A S T E' R' une fabl' as Roq's ki la sàvet je kontre.
 U' resinq' a' k'o grivele parl' einsi l'eparvier,
 Hat d'une pocint' anamot de sa mein le trosant e le portat.
 Lui, se trovant de la serre kroq'u per se totalantor,
 Kri se pleçant. L'oq'zeu le tenant de se mat le rudocia.
 U' malures, tu te pleins? un plus fort ore te tient pris.
 Fat, keke çantre ke soq's, ke tu vienes lapart, ke te portre.
 Mon diner, si je ve, te fere: si je ve, je te lere.
 Et, ki v'adra perapq'r des plus fars foq'ble rezistq'r.
 Gein desur es i n'ara, mès, ore la honte, dez annuis.
 Einsi dez çles planant li remontroq't l'isnel eparvier.
 A' Persq's, la droqtüre sui: l'etraje ne persui.
 Kar l'etraje destruit l'ome laç: annave le vallans
 Ezemans ne le pe't s'etenir, ki s'axable desus lui
 Anvelope de maler. Mies v'at se le voq'ie par alle rs
 Por bien suivre le droq's. Droqtüre l'etraje debellans
 Ganne venant à sa fin. Keke fat san avize le santant.
 Justis' etant tortu' a' sudein les parjurez a' p'q's.

LES BEZONES EN JURS

Un bruit droguant fust une fois si et allédroille
 D'ez omes mauproexans, Kand il fust lors juyemans d'oual
 Mes de fust deparant la fust des peuples, e la mouta, poant
 D'et abut de mouta e de grans mas oz omes poeans,
 Par se k'i fust decafe, k'i ne fust pas droge deparei.
 Mes, ni la juyse fust, sans os fustans k'oz etranjers,
 Droge ne ricta deparant, e du droge n'etrapasset la rizon:
 Ler vile geie florit les peuples au ebr'egetous.
 Par le terre d'ouore la fust norrisse dex ansans:
 E Jupiter alarjcroians male gerre n'i mes par.
 Ona oz amcins k'i la drogeture fust la dixgeant k'ore fust,
 N'aveit mouta fust ricta eures de fust e de pler.
 Forso vitale la terre produis: les cenes de lor mons,
 Parret la g'lan parantus, amide lez abez e lor miel.
 E lez reles lantrez o sans se rejarjet de tozans.
 Les fumes fust saublables ruzors os peres lez ansans,
 Ont fozon sansesse de biene e ne vont voger en mqr
 Dans les mqr: e le fust d'ouore lor porte le bon fust.
 Mes a cufus a no plet l'etraye mqrans e le forset,
 Ler juyemans Jupiter alarjcroians i ruzdra:
 Mqrans fustans l'antier fust fust par l'ome pqrers,
 Kand i mqrans de la fust, e brasse l'etray' e le forset.
 Lors Jupiter dafur os delafus fustarje de grans mqr,
 Fcims e peit' alafus. Les peuples i mqrans repart os.
 Fumes ne fust ansans. Mqrans se depoples ruzors:
 S'et al'vloger de se grand Dio Olympian. Arant fust lui
 D'et grand amc de fust d'os, e une l'ore fust,
 D' Jupiter pqrans le mqrans au pqrans mqrans.
 U G R A N S Prinses e Raps e Sinqrs, os mqrans
 orices
 Tel juyemans. Pqrans l'opqrans dex amcins i a ruzors
 Des Dies immortels, ni ruzmans fustans k'i de fust droge
 Anr' os vont se fust, la pqrans d'ouore mqrans.

Kar

D'ÉZIODE.

5

Kar troqs dis miliers il i a sui terre rpeffant
D'immortels à Jupin les garders dez omes mortels.
Ki prenet gard' e remarket isî les droqs e meçans fets,
D'er abiles, ki revont vîzuer sus terre rpartot.

Justise fille du grand Jupiter, et vierge de gran lars,
Bien onore', revere' des Die's ki d'Olinp' abitans sont.

Ur ele, kant okun la blesant l'ofanse de torfets,
Vite, seant a pres Jupiter son Pere Saturnin,
Des omes va deklarer le meçant ker, por fere peier
Par le sujet les tors des Roqs, ki de male volonte
Font alfers ki ne fut de traverz la droqtûre torner.
Donne prenants bien gard' a sef, Vos Roqs radrefes vos
Manjepeçans : e le droqt deprave, oblies-l' e le lesses.

Por soç meçm' il aprête le mal ki l'aprête por atrus :
E ki le mal konsel' i resant la malisse du konsel'.

L'e l' du grand Jupiter tote çaze voiant e konoeffant,
Tot se ki et isibas, si l' ver, si aviz : Edavant lui
N'et resele kele justise fet çene ville dedans soç.

Ur ASTER ni moç ni mon enfant justes ne soçs
A'z omes tels kom' i sont. Kar i'et mal juste se monstret,
Puis k'osibien l'injust' a le plus grans voere miçer droqt.
Mès je ne kuide ke Die fudroier men' a fin rose mal fet.

U PERSÈS bise donk an son ker tus sez avie bôs,
Droqtur' oiant e kroiant, e la fors' obli dutus an tot:
Puis k'oz umecins fete loç sus paze' par le Saturnin:
A's poçsuns, oççus, e bêtes kruçles, par anor' es
Soç manjer: kar an es nule justiss' çtre ne putoçs.
Mès oz umecins i dona la vrg justisse ki vax mior:
Kar si kekun la façant e konoeffant justise meinsient
Par dis e fet, Jupiter alarjer oiant le beniz doç.
Mès ki alant, rompuer jureta parjure de son gre
Mantant fars : e le droqt violant ajameç se fera tort,
E sa linc' fan ira par apres ofkure de lessé :

B

LES BEZONES E JORS
 Mes la liqe' du loial parapres plus noble demorra.
 MORTON BIEU desirās je te di, Perses malavize.
 A'rise lon parvient totakop : totakop ta le pranras
 E' emant. Le cemin et kart : i demeure tota pres.
 Mes lez immortels ont mis odavant de la vertu
 Pein' e' suer le cemin verz el', et long e' maleze,
 Roede premier, raboteus. Mes kant a' la sime tu viendras,
 Bien ki il fut faces, parapres se retrouve tot e'ze.

Trebon e' saje selui ki de soe' tote cause konoesant,
 Pervoera la misere ki vient a' l'isu de se fieset :
 Bien bon e' saje selui ki du bien dizant un avis kroet.
 Mes ki de soe' ne konoe' se ki fait, ni d'un autre le konseil
 An l'esprit ne resoet, vromant selui et ome feniand.

MES TOE' aiand seve nase' tojors de l'avis ke te donre,
 Fe' keke fet, Perses noble sang : ke la feim de ta mezon
 Soet anemi : ke la bienkroone' dame jantile Seres
 Soet son ami : e' de vivrez abondans ranplise ton ni.
 A' si la feim durut et sortabl' e' fakoeste du feniand.
 Die's e' umcins koroses an sanble detestet, ki oezif
 Vis de parele fason kome font lez gepex epocintes :
 Ki dez aveiez ironz deiruire la peine, la manjant
 OEzivez. A' ri se fut kek' onete labor fer' a' plezir,
 K'an sezon por toq de vitale se ranpliset tes nis.
 Lez omez an labrant sont rices de fruis e' de beial :
 E' mem' an labrant dez immortels favorize
 E' dez umcins tu seras. Bienfort il abarret le feniand.
 Nul dezoner de traua : mes d'oezivete dezoner vient.
 Mes si trauales fudein ke tu t'anriciras, l'ome feniand
 T'anvira. La ricesse t'amein' e' l'oner e' la vertu.
 Mes keke fortune k'es fet tot le miser, de travailler :
 Si retirant l'esprit remuant e' volaje, de l'atruai
 Sur la bezonne, tu vis kome j'q' dit vivre travaillant.
 Honte, ki n'et bone, suis l'ome parr' e' le mecin' ameanti :

Honte,

D'ÉZIODE.

6

Honte, ki a'z omes fèt beakop de domaj' e de gran bien.
 Honte, la fâse de biens: dës biens asuranse l'on'er suit.
 Lës biens non rapinës e ke Die' done, mie's valet beakop.
 Kar si kekun d'une mein violant' antasse de grans biens
 D de la lang'an amass', ein sin ke s'vant il aviendra,
 Lors ke le gein dez um'eins mizerablez abuse la pausé',
 E ke la honte de niant la dehonte meçante dep'ès suit,
 Eçemant lës Die's le defont: d'un tël ome çeront
 Lës meçons ruinës: Bien pe sa riçesse demorra.
 Et demem' à ki fèt t'ort a' supliant e etranjier:
 E ki de son frere va malure's korronpre le seint lit,
 Larresinant de sa fame l'on'er, tote vergone fèzant.
 Kontr' iselus Jupiter lui même s'egrit alaparsin
 Per sez aktes meçans d'une bien d'ur' amande le çarjant.
 Mës l'esprit remuant ke tu as dutot a'se de sës fës:
 E sakrifi' as Die's immortëls, ein si ke poras,
 Bien netemant: kek'efoës le trumeu gras brûle d'avant es,
 Prapise lës kek'efoës par dës libamans e de l'ansans,
 Soët i'an alant kek'ev, soët kant le jor alme reviendra,
 Per fere k'ansers toç favorables se randet e bonis:
 Toç açetant l'eritage d'un a'v'r: e un a'v're le tien, non.
 Sil ki i'em' a' bankes konvira, non ki te beçra:
 Mës sur tos konvi, ki demer' ap'ès de ta meçon.
 Kar si te vient kek' a'fere nouveu ki rekierre sekurs pront,
 Lës voëzins t'edeseins viendroët, le parant se reseindroët.
 Un voëzin mavës, si tu l'as, fèt p'erte: le bon, gein.
 Un ki a bon voëzin, tot on'er il a, plëzir e konfort:
 Sans le meçant voëzin possible ta vâçe ne morroët.
 Prandra's juste mezure du voëzin, juste la randras,
 E de la même meçur' e miçer' ankar, le p'vant bien:
 A se k'ap'ès, le bezoein i'avenant, su retröves le plëzir.
 Tot le meçant gein füs: le meçant gein n'ët ke malurte.
 Eime ki bien i'emera: e rekier ki rekierre te viendra:

B ij

LES BEZONES E JORS

Est doner a done bien : e ne rien doner, a ne donant rien.
 On don' a ki donra : ki ne rien done, nul ne li donra.
 Bon le doner, mais le piler, ki la mort don' e donra.
 Kar l'ome frank de valoir, ankore ki fasse de grans dons,
 A grant eze du don ki il a fet, e se plet de l'avoir fet.
 Mes ki le va rapaver de son estreudans le rasant,
 Kelke petit ke se soet, il ofans e traverse le bon ker.
 Kar si desus le petit le petit tu reserverez amasse,
 Dru si le fet e menu, le petit gran coze deviendra.
 Un, ki de sur se ki a bete rurs, sofrete fuira.
 Tot se ki qe serte ne fesi plus danz une mezon.
 S'et le miler odedans le tenir : odehors a danier.
 S'et pletir supret le trover : fut un krever grand,
 Per ne l'avoir, de comer. Je t'averti donke d'i panser.
 Kant le mus antameras, kant l'aveveras, tir a grans pas :
 Fe de l'eparq omisre : a bas le menaje ne vut rien.
 Kant le loer tu diras a l'ami, bon soet e sufizant :
 A frer am te riant le temoien de l'asere tu prandras :
 Egalamant desians e fians ont dez omes perdue.
 Mes k'une fame ki fet le metier, ne seduize son esprit
 D'un langas asere son ni pileresse recevant.
 Un ki se fi a pusein, selui a larrons se fier peit.
 Fis, ki unike seroet, gardroet d'un pere la mezon
 Sans la derompr' : Ensin kroetroet la ricesse de l'otel.
 Mes viel pusses morir i delessant a tre segond fis.
 Ezemant jupiter a pluziers balte de grans biens.
 Pluziers plus soneront : e sonant plus, plus il akerront.
 A' si dedans ton ker le koraie de zire d'amaßer,
 Fez - cinsin, de l'ovraie tujors sur ovraie recevant.

SI LE PROEME TE PLET TU
 ARA LES OVREZ
 E LES JORS.

LES



LES BEZONNES D'EZIODE.



ES Pleiades le sang d'Atlas, tant qles resor-
dront,

Lorprime se moeffons: le labor tant qles de-
sandrout.

Or quatrefoes dis nuis e dis jors qlez avatant
Vont se racher, par apres deracef, come l'an vir' accompli,
Soe dekyrir, apocint ke le fer se romanse d'eqmizer.
S'et des çams la manier', à rusef ki se tiemet eberjes
Pres la marin', à rusef ki dedans les vus e riveins bas,
Loein de la mer onde x', une contre' grasse de serroer
Sont abitans. Seme nu: se nu le labor de la çarru:
Fe nu les moeffons, Si tu ves totez evres de Seres
Bien soner au sezon, telemant k'apropos e de sezon
Tet te profite, de per ke sepandant n'alles malaxe
A's mezon d'otru k'ateler sans rien i avanser:
Ensi k'a moe denagiere tu vins. Mes moe je ne ve plan
Tan mezurer ni doner. Va va bezoner (malaxies)
A la bezonne ke les Dies ont doue az omes antans:
Per n'aler, ançagrine de koraj', e la fam' e rez anfans,
Onke la vi k'eter par les voexins, k'se leront.
Kar des v troes foes anaras d'vs: mes si revas plus
Les facher, ne feras ton aser: e diras mile rezons
Sans profiter: se seront mas perdus: Mes si tu m'an kroes,
T'gras por te pvoer de dizet e de dte garantir.

POR LE PREMIER le manoeer e la fam' e le boif
laborer fait,

Tame, je de servant, non evoz, e ne suivre le bget.

Puis tote çose ki fait à la mezon, pte la tiendras:

LES BEZONES E JORS

Por ne demander à tel ki refuzerà : e tu demorroes.
 L'e re se pass' e lesans, e se perdant l'erre famoeindris.
 Mes à demein ni après ne reme, ke tu puiffes oïrdus.
 Kar l'ome treinebezonne jamès, ni selui ki delera,
 L'ere jamès n'anplis la bezonne s'avanse du bonsoein.
 Mes le deliebezonne rours kombas mile tormans.

Lors ke la forse de l'apre s'elq se rasiet : e relâçer
 Fet la sueze çaler, après l'aronne pluvant lors
 Die Jupiter valures : kant s'et ke la persone çanjant
 Plus dispoite se fet : kar l'arprime l'astre çale p's
 Sus le somer dez umoins ala mors norris se tenant pe
 Passe deyr : mes lessé la nuit plus longe sejourner :
 Lors ke le boes ke le fer jete parbas, moeins se trov' as vers
 Etre sujet : ke la fele li çet, e ki s'esse de passer :
 Lors se fait buçer sochant la bezonne de sezon.
 Troes pies a mortier, a pilon troes codes tu donras
 Au le kopant, set pies a l'esel, çexé fut de sa grandeur :
 Mes si de huit tu le fet, a bus le malet tu retiendras.
 Jante de troez anpans kuperas, si la rō kope dis dors,
 Pluziers boes sortus. Si le trevez, aporte l'etanson
 Çes toq (çerçe le bien par les montanez a les çams)
 Dieze de çoes. kar s'et le plus fort per servir a des be's,
 Kant le valet de Minerv' a sep le siçant e l'arçant,
 Bien çevile bien joiant a la hç du timon l'apropriera.
 Fç ke l'us ces toq des çarrus pretez a servir :
 L'une la hç d'une pieçe du long, e l'autre de des soet.
 Ronpant l'une, s'adein sur les be's l'autre tu mettroes.
 D'arm' e lorier si tu fet le timon les vers ne le gauront :
 Fç-le de çene, le sep : son etanson, d'ierz'. E de nev' ans
 Des be's mâlez aras : ki seront lors bons a travailler
 D'aje moien, e de forse : ki ççement ne se randront.
 Ses si dedans le siçon ne metront au pieçes la çarru
 Hçmans : non du labor demisçet la bezonne ne leçont.

Ar

A'r keke bon varlet de karani' ans les mène, Manjant
 Son peïn par kartiers, ki feront huit piesez à çâcun.
 Lui son avraje sonant le raison silone tire bien droet,
 Poëint ne beant après sez egas : mes l'esprit à son fet
 Tet retenant. kelk'atre plujeme ke lui, ne le surviut,
 Per la semâl' egaler, se getant de ne sursemer un greïn.
 Kar l'ome je ne tojors se debaïç' avz junes famužant.

PAR AN bien garde, sodein ke la voës de la grû antâdras,
 Kant tolezans bienhat dan les mûs qle fexira,
 Kant du labor le siñal, e la sezon moete demontrant
 Ja de l'iver pluvies, ki remard' a ker l'ome san bes :
 Lars i te fat afener les bes kormus à la mezon.
 Ezemant i se dit, prête-moç tes bes e ta çarrû :
 Ezemant à sela se repond, j'ç asçre de mes bes.
 Un riçe dan l'esprit se dira, Fat fer' une çarrû,
 Sât e ne sonje ki fat sans piesez, à fer' une çarrû,
 K'on doçt aparavant dan l'otçl porter e sçerrer.

Dès ke premier le labor se denonserâ avz omes mortçls,
 Lorz i te fat ansamble korir toç meçmez e tes jans,
 Sçk e moç laborant, du labor san perdre la sezon,
 Hâtant surdematim, ke ta tçrre se çarje de bon blé.
 A printans bineras : e l'ete le gerçet ne te fâdra.
 Meç la semâl' o gerçet tandis ke la tçrre vol' a vants :
 Très ke benit le gerçet çasemal ki apçze lez ansans.

Pri jupiter Terrier, e Serçs Dâme de hapris,
 K'il fâses çarjer à bien la sakre' manjâle de Serçs,
 Dès ke premier te metras o labor : kant fet ke le mançon
 Anpoçnant, l'egalon des bes à l'eqîne tu tiendras,
 Kant tireront a jog le timon : mes kelke petit çars
 Derrier d'une piavç avz oeççus gran pene donnoçt.
 Bien reçoçrant tole greïn Tojors le bon ordre tçpartot
 Très bon il çt oz amçins mortçls : le dezordre tçmarççs.
 Einsin abas lez epis se reploçront tant i seront pleins,

LES BEZONES E JORS

Kant parapras bone fin jupiter de l'Olimpe doner vers.

Lez crins s'aseras des vasseurs : j'espere keze

T'esiras ses ses degolans ses vivrez amasses :

E ka blanc renouveau revenans over, ne regardras

T'es lez over, un autre platot s'aseras se regetra.

Mes f'o returs du soleil de la terre s'asere le labor ses,

Mosfoneras totas : a pures peliotes su s'as :

Les liras a reburs, tot pures, non gere joies :

Portras tot dans un pover : Bicupe se regarderont.

Mes puis d'un puis d'otre fera Jupiter cevrengri,

Perf'oz uncin mortels ne se fet anocore sa pansé.

Ur si tu es tardis laborer se remede su prandra.

KAND KAND le rox des felles du cene degoezans

Aprime les mortels revoit su terre tota ter :

Si Jupiter trogoes s'asere la pluie repandoet,

Tanke du bief an s'as, e ne pass' e ne lessé. le forçon :

Par se moien o premier labreur se regale le dernier.

Garde tot an l'esprit bienforbien : e ne t'obli' pas,

Lanke le blanc renouveau v'as e la pluie de s'as.

Passé le siege d'erein, e du porce l'abri du soleil vu :

Mem' an iver kant ses ke le gran froed lez omes serrant

Les tient klus, (L'ome non parses ses grand' une mezon)

Lars de l'iver faces le maler ne se surprene konfus

An poverse, ke de moien delie' su ne presses le pie gras.

Karss vein espogt demorans s'asere, l'ome s'asiant

Bea'ep amasse de mais a ker, son vivre n'assant.

L'espogt mal fonde l'ome parr' a dixete reduira

Poltron asis a l'abri, ne sa vi de bon' ore ne p'avoet.

Perf' il fet o malie de l'ese ke remontre a ses jans,

Vos ne serqz tujors an ese : portant fetes vos mis.

JANVIER moes faces, mais jors, sus v'asere, nois,

Fui't, egeans les fures jebes, la bice s'asiant lars

Sus terre, terriblemans, sans ses faces a passer :

Lar

D'ÉZIODE.

9

Lar k'atravèrs de la Trasse çevamorriffe, la gran mèr
 Tanpètant il emet : la forêt e la tètze mujir fèt.
 Çqnez, à forse, ki sont brançus paramhats, e sapins grus,
 Us barikaves du mons il abat par tètze topeffant,
 Sus se ruant. Tse gran boès lors de l'ekosse retansit.
 Bêtes se vont berisant e desus le' borse reserrant
 Ler ke', bienke tofû soç le' peur mes seneamocins
 Ankore çqz e velus k'il sont lèz vire le vant froqd.
 Mem' i travèrse le knir des be's ne pouvant le repousser :
 Foçre la çqz il ascins o long poçl : meç, i n'ascindra,
 Par se k'el çt frize' serré', la pelisse du berjal.
 A'çi n'ascins la puse' à la tandrete peur, ki se tiendra
 Près de sa mèr amiable' akovèrt, ne bojant de la mezon,
 E de Venus tosedar ne saçant ankore le d'os fèt :
 Larke sa peur d'illèze lavant, de bon vile se greffant,
 Dan l'otçl k'çe' totentait fan ira se repa'zer.
 La violanse du vant de la biz, ele vôte le vielart
 Us froqs jors de l'iver, ki se ronje le pie, rodèza'ffe,
 Dans le lojis sanse, e dedans le mançoer de dekonfort.
 Kar le solçl ne li montre pais o se pa'is ebanoer :
 Mes va dèz omes noers e la jant e la ville regarder
 Si promenant : e desus les Gires il exlère plusardif.
 Kar tote bête ki çt e ki n'çt kornu, ki k'ç' as boès,
 Çagrines vont nakesant dans les buissons e kaveins fors
 Soç retirer. Pansant à s'ela tote bête femoçra,
 Ki le kovèrt çqçant lez çqz t'anciers abiter vont,
 E la kaveine du rok : lors tçls ne seroçt l'om' à troqs piers,
 Dont, e le d'os rompu, e la tète regarde r'jors bas :
 Tçls vont s'çs animaux so k'açer de la meç ki blançie,
 Lors i se f'ut v'çtir la defanse du kors ne de d'ovç.
 Un manteu bon e fin : e le sç' ki defande r'v'mbas :
 Lâçe l'ecim v'çl, serré la trâme tu tistras.
 Vç-i an, afin ke le poçl ne se boj' e ne tramble desur toç,

C

LES BEZONES E JURS

E ke desus son cors herise ne se vaze lever droet.
 Sur son pie le folie, d'une vase sue' violamment,
 Casse sa soet eze: le dedans d'une borre tu fetras.
 Des ceveours ni premiers sont mes, ansamble tu kudras
 Les peus a grand froed d'un mers bovin: ase ke son dos
 Kovers de tel rampart a la plui: e desus bot' a son qef
 Kelle bones bien fet gardant ses orles de tranper.
 Kar le matin fet froid, sans fet ke la bize desandant,
 Vers le matin son terre du fiel ezele se repandra
 Un et portefromant a bon laboraje dez eris,
 Ki se venant puiser de l'umer des fleves peranneis,
 Hui son terr' eleve, demene de la forse du gran vant,
 Nre devers la seré plovera fort, ayez i vandra,
 Larke le Treisfen Boreas les nûs mene biendru.
 Mes paravant parfe son aser: e reganne la mezon,
 K'un tenebreis araje du fiel ne se kore totatut,
 E ne se moule le kors, e sa robe ne tranpe totatut.
 Nri se foz i provoer: kar fet un moqs le plusaqs
 An tel iver: faqs a bejaq, a z omes faqs.
 Lors donneras or bes la mistie plus, a z omes asfi,
 Por le repas. Kar alars les nûs forlonges lez cidront.
 Gardant bien tusefi ruduloug, come l'an mene son tur,
 Egaleras les nûs e les jurs, sans ne de ses fruis
 Viene la terre, la mere de rus, la melanje rapporter.
 Sans après le retour du folq Jupiter se fera voqr
 Par sis foqs aqvets dis jurs de l'iver: come, lessant
 Lors le korens saure d'Osean, d'Arksûre le xler fe
 Lurprime rus lûzant a soqr de la nuit aparoetra.
 Après lui le lamantematin Pandionin ozeu
 A z omes voqr se fera. De nouveu reromanse le printans.
 Tâle sa vine davant: kar fet le miler de fer' einfin.
 Mes si le portemanoqr dan terr' a z âbres sagrinpant
 Les Pleiades fuisoqs, le labor de la vine ne vadroet.

Les

Les fusillez equiz, e soners anploie tutes jans.
 Fui lez siejex à l'onbr, e le lis sur l'ab' à la seizon
 Des moeillons, ankare ke l'apre folq sece les kars.
 Hâter lors i se fat, e mener les fruis à la meizon
 Des le matin te levant, por avoer son vivre d'avant toq.
 Kar l'arar' anporte le tiers de l'uvraje de son jur:
 E l'arare te ganne semin, sa bexonqe te gannant.
 Scl' arare de pris ki se montrant meins omes soeqers
 Met an voei', e ki fet sur meins be's mestre le dur jug.

Lors ke le çardon ira se florir, la sigale segeians
 Sur lez âbrez afiz' une moi' exlatante repandra
 Dru de defus sez çlez à tans de l'ete le travailleis:
 Lors bien grâsse la çevr', e le vin lors plus ke jamez bon.
 Les fâmes lors emeront le deduis, meq lez omes forveins
 N'an vudront. kar lors le folq ler tçs' e jents kuit:
 E tole kars et se de çaleur. Mes lors i se fudroet
 L'ombre de-sos le roqier, e le vin du vinoble de Biblo,
 Des bons flans, e du let des çevres ki seffet de nurrir,
 E de la çer d'une vaç os boes nurrî, ki n'â vçle,
 E du çevrea primercin: e desur tot boere du bon vin,
 Sos la freskad' afis agogw de viande se gorjant,
 Kontre le vant grasieus de zefir le vîzaje prezantant:
 E de là fontene vîre, ki kars bel' e neqe jetant l'ew,
 Verser les troes pâr, e le kart i remetre du bon vin.

Mes se par tçs jans la saxe' manjâle de Seres
 Bien battre, lors ke premier se levra lâ forse d'Orion,
 An kere plâs' a vant dans l'çr' âplani kome lon doet:
 E tçebien de mezure lâ serr' an ses propres vesseus.

Puis kant ton vivr' apocint tu aras çes toq tuteine,
 Varlet san fociet, san tçin servante tu kerras,
 Si tu me kroes: sçs peint d'avoer servante ki â trein.

Puis un çien mordant tu aras: e n'eparqe le manjer,
 K'un ki repase le jur decrober ne te viene de son bien.

LES BEZONES E JORS

Mes du feraj' e du facin serrer fut por tote l'anne'
 Per tes bes e malès : e selà fet, leffe de tes jans
 Rafreçir les bras e jents : e dezà te le bes.

Mes kant Orion du sieh, e le Sirien avont
 Prins le malic : kant l'ab' à la meim Razine, regardra
 Arxur, A Perses, Tuteles grâpes serr' à la mezon :
 Mes il fait x' o solèh du jors les montrez e des nuis.
 Sink lez onbrogras. Le sixieme jor antoner il fut
 Les riches dons du galard Bakkus. Mes kant ne se montront
 Les pleiades lidez avèze la forse d'Orion,
 Lors an après i se fait de nouveu le labor rekompanser
 An sezon. L'anne' plenemant sus terre sakomplis.
 N R S I T E vient anvi de korir fortune desus mer,
 Les Pleiades alant de la fars' orajeze d'Orion
 Soç kaçer, an l'oscan tenebreis kant eles desandront :
 Lors tote sorte de vans furiers tanpetez envovront :
 E lors plus i ne fait les navs semir a peril an mer.
 Mes du labor des çams ensin ke je di se soviendra :
 E sus terre ta nef tireras, e de pierres sopartot
 L'assureras, xi du vans plusie's l'injure desandra :
 Ntant son tanpon ke la plui ne la porris' i dormant,
 Tot l'ekspaje metras an saf o kverit de ta mezon :
 Bien proprement de ta nef vagemer les eles tu ploçras :
 E le timon bienfet hant sur la fumè' tu le pandras.
 Ensinn atan ke du bon navigaje reviene la sezon :
 Lors ta navire lejiere jesi an mer : puis l'ekipant bien
 Ranje sa farje dedans ke raportes du gein à la mezon,
 Ensinn ke fit mon Per e le tien, (Perses mal avize.)
 Kant navigoç dememant son fet por vivre de bon gein :
 E kekefoç isi vint une mer bien grande travçsant,
 Kume kant d'Eoli, une noçre navire le portant :
 Non ni riçes' eçevant, ni avoç, ni çevanse ne fuioç,
 Mes la meçant porrese k'oz nmeins Jupiter done face.

E fa-

D'ÉZIODE.

11

E s'abitu après d'Élixon danz un malure's burg,
Askre moye l'iver façe l'ete, home mal lant.

U Perses, se foveine tujors de tot erre la sçon
Garder bien apropos: mes a navigaje desur tot.
Lò le petit vesseu, mes çarje le grand si tu m'au troës.
Plus gran çarje dedas tu metras, plus grād du premier geiq
Geiq parapres viendra, si le vant kontre se kontient.

Kant l'espris remuant a la marçandize tu metras:
Kant te vudroës diljans de dixes e de desse garantir:
Ankar i anseroës je le tans mesure de la gran mer,
Mog ki ne sç navigaje ke nous, ni naje de vesseus.
Kar dans barke jamès je ne si voeie de sus mer,
Fors une fois d'Alis danz Ebe', u les Acheiens
Arrêtez un iver gran pepl' ansemble s'assoës.
Des kontre's de la Greß' a sieje de Troie s'apretans.
Là j'alg as tornoës du bon Anfidamas: e je passè
Dans kalfis la s'et ke sez ansans nablez avoës mis
Meint pris porpanse: Delas je me vante ke, veinner
Ganant Linn', un vaze trepie a doubl'anse raportè:
Vaze, ke moq le vant d'Élixon' as Muzes prekanè,
D'apremier eles m'ont as çansons d'osez avoie.
S'et tote l'esperiance ke j'è des n'as milekote's:
E si dirè l'antante du gran Jupiter Çevrentorri.
Kar les Muzes m'aprendret a çanter un inne de bat sans.

S I N K jurs par dis foës après le retor du solèl çad,
Einsi ke vient a sa fin de l'ete le penible la sçon,
S'et l'er' as mortels de voger: Ni ta nef tu ne ronpras
Lors, ni la mer tes jans ne fera lors perdre dedans l'ea,
Si Neptun' lui même ki branle la terre, de son vel,
D Jupiter ki komand' az immortels, ne te perdoët:
Kar danz es la fin èt de biens einsi come des ma's.
Lors sont les bons vans, e la mer bon' e calme ne malfet:
Lors de ta barke lejier' as vans te fiant, tire-l' au mer:

11 LES BEZONES & JORS

E troybien s'ayant s'moquant s'cleçojo ne vengus.

Mes dilijans plaites n'optus ont le vort de sa mezon.

Les vandanges d'orons, ni la plai d'otom: e n'aten pas

Les termans es vengus: ni du Sue las orajex e l'erre r,

Kant il brasse la mer sairant une plai ki se pandra

Grand' accop otomail' e ki fet la marine maleze'.

Per mariger les vengus a priants ont une sezon

Nire, ki et kant fet le premier, vengus ne demarant

Une çeste fera son crax, otant l'ome vengra

Grande la fol' o pluhart du figier: Lora on fote sus mer.

Tel navigaje se fet a priants: mes je ne p'roq-e

An dire bien, kar potant i ne m'et agreabl' a mon esprit,

Trop violant. Le peril en ne fuitroq. Mes a se danjer

Lez omes veng se jeter par grande folie de l'or sans.

Kar desotans az vengus malvengs fet l'ame ke les biens.

S'et gran mal de morir dans les flus: Mes je s'avertis

Konsiderer vofesi dan soq meqm' ensin ke l'orras.

Dans les vengus vengs le metant ne bazarde v'otom bien,

Mes la plupart leffans, keke po motans çarje desus mer.

S'et gran mal fere peri' o milieu des flus de la gran mer.

S'et mal surçarjer telemant une çarrete, k'an fin

Roupe l'esele la çarje se vengs, e se gâte repandu'.

G'ARDE meqm' an tot: L'otaxion et bone sur tot.

Per fet soq la meqm' te provoq d'une fame de sezon,

Ni farloq (si me vengs) o desus ne demerre de trant' ans,

Ni les passe de loq. Se seroq mariaje de sezon.

Une femel' a katorze padoq por epuzer a kanz' ans.

Pran la pasel': Ensinn bones motis li aprandre su p'roq.

Mes surtot prandras seclela ki demerre joquant soq:

Mes get' a tot ke de ses voexins tu n'epuzes le plezir.

Kar l'ome rien de maler ne feroq k'une fame rekortet

Kant bon' et et: rien pu k'une fame moeque ne p'roq,

Safre goli: ki son Om' vengs fere k'il soq grille, brule

San rizun: ni la haffe sengers d la wiefes' d'vun jo.

B-16 N nous dit des sous-marins garde le vif.

Nicht fesseln, nicht fesseln, nicht fesseln, nicht fesseln, nicht fesseln:!

« Si le fcs, le premier ne nous aide de lui frère mal :

En elisfa deca lary t me man. Tutsaps founan faps,

TANK v in diffaz v fiffen a bei netze pafte in deplir,

Double ses serments de l'annuler. Mps suppliant

Por se rabiener a toq se volaps bien fize la r2on,

Og l'ere, og. L'ome veni par l'un par l'autre se par jant

Fes son ami. L'apartef jeunesse ne d'aucun de passe.

*Fus le remon de fu soqs au aus m de trop m de trop por
 l'au soq au remon i auq le remon au auq*

*A KI KE Joé ne reproche jamais, la raine des esprits,
Les autres maudissant, ont une des Haines ni moins fure*

La pauvre malade, prenant des lavés et se reposant.
Alors, elle fut la seule à mourir, et la femme fit un grand

*Néanmoins, fût le brejaire le meilleur, ce la langue s'apartient
C'est trahir. Toute parole le fait fuir un peu de monnaie.*

Çiçe İbrazim. 1. ile grappe la jani feli marşı de moctis.
Mes fi en di e-ou mal kine en ses mome de amas

1. THEORY OF THE EARTH

Car de l'œuvre poétique la dernière et la meilleure de son œuvre.

214 *l'abbaye de St. Germain de Paris*

Sans lever les mains des Luthéranistes

Finissi ne i' errant a-o c' peiderent tut f' ne primat.

Ne rations des fides catholice in istis rebus

Des ke l'art l'aire le rancantent inuente à l'art.

Anemi la voc' n' debors de la vocis ne poffe demerere.

Non tut à nu decouvert : les nœuds sont couverts, en Dieu.

Mes l'ame bien après te dirais au revoir sans en avoir besoin.

Ô bien contre le mal de la mer bien blanc se pressant.

Nb si ta honte fole' de semans' o dedans de ta mezon

Près du foier de servir tu ne viendras : mes tu le feras.

Non du malankontres konvoç revenant in n'efras

Frere line: mes bien à retour d'une fête des Erés.

N's fontaines ton eau ne feras : mes forts tu le feras.

Garde ne l'eu bel' e n'g're n'olant des sieves perannels

LES BEZONES E JORS

Passez à pie, ne ne fasses davant ta priere, tenant l'el
 Dans la korant, e lavant tes meins de son ew rler e plezant.
 Un ki le fleva geant ses meins ne lavra de moerrie,
 Dies san karroferont, e moerri antonste li donront.
 Onke du Souveramelet des Diers à la fete de resset
 Onke le sek d'aveke le vort d'un ser tu ne korras.
 Mettre plus bas odesus ke le brax, le godez tu ne doqs pas
 Autre burans. De selà viendroqs keke grande malurte.
 Kant tu feras basir deusi fete ne leffe ta mezon,
 K'an si i vquans percer le kukas n'i kroasse le jazer.
 Ni paravans ke prier le potaje ne manje d'oton pas,
 Ni ne te live davant. kar meqm' à sesi du maler a.
 Sur se ki n'et à moerri (kar fet le miler) tu n'aseras
 Un garson du zanier (se ki fet l'ome de zone langir)
 N'aspi le duzelomier : kar fet rudememe se fet si.
 Non d'un bein feminin l'ome planje poeint ne netiras
 Par tele kor. kar meqmex à sans de sesi du maler vient.
 Non, kant os saurissifex asistans les fere veras,
 Rien n'i repant de segoqs : kar Die de sesi se reprendroqs.
 Dans le korant des flevs ki vont à la mer se degorjer
 E dans les fontaines ne pisp' : e te garde d's fallir :
 N'is n'i va-z à l'ebas. kar bien ne feroqs si le fexoqs.
 E IN SI feras: du renom moerri dez meins tu te gar-
 Kar le renom moerri et forlojer à selever su (dras :
 Ezemans : à sofrir faces : à demetre malere.
 Puis le renom ne se popt totafes : kant meqm de plaxiers
 Peplez il es renom. Le Renom lui meqmex il es Die.

LES



LES JURS.



ES JURS par Jupiter observant bien comme
lan doct.

Asses les servans ne le jur transicme du
moys vut

Par la beaume vevet, come par la pizantse
departir:

Kant à la vut verite les peuples jayens la ratiendrone.

Ur voesi les jurs du prudant Jupiter. Le premier s'et

Tet le premier, e le kant: anaptes le s'icime, s'icre jur:

Kar Lata'n à se jur de l'Épédon Apollon aruca.

Mes l'uit e novisme seront des jurs de valer grant,

Par role moys croessant, par s'ere lex. vres du mortel.

L'onz' e duzicme seront bienfar profitables riles dors,

L'un por tondre moutons, e du q' finit l'otre la moesson.

Mes le duzicm' ne rapasse rurs l'onzicme de bonte.

Kant à se jur l'rine ne se pand an l'gr file son fil

N' lous jurs, kant s'et ne le s'aj' antasse le monseu:

Kant, si la fame sa togl' vutis, la tissure se s'et mias.

Mes le trezicme du moys croessant fui fui de romanser

Kelke semal'. Il vut si en as dez ébrez à planter:

Mes du moisan le sixicme ne vut à la planse du sot rien.

Eins bon il et à creer l'ame mal': à femole ne romiens,

Non por netre dutut, non por mariajex exemplir.

Nan le sixicme premier non plan à la fille ne d'ura:

Mes à cerreus çâtres romant des riles le b'oral,

E por klare le parz du r'apou, s'et un gr'afes jur.

Por s'ere mal' il vut: e si come ne s'ermesex an d'it,

E mansonjex, e mas amours: e deviaer à l'abbé'.

LES BEZONES E JORS

Mes luitieme du moes le maglant besfan' e le verras.

E le dixieme mules o travail durs çâtrer i konvient.

U vintieme le grand e le long jor, kelt' om' avize

Anjandrâs. kar lortz i se fet farfas' e de bon sans.

Por fere mal' et bon le dixiem' : a la file le kart vart,

Kart du mistan. Kant s'et k'i se fut, lez vèlez, e les bes

Karneretars, e le çien mordant, e mules o travail durs,

Aplanier de la mein. E sours anploie son esprit

Por se geter forbien a kart du dekors e du kroeffant

E ne se petre de del. fet un jor ferte solannet.

Mes le katrieme du moes çes toq son epozon manant,

Les aures jujant ki seront plus fustez a tel fet.

Les sinxsemez i fut eviter jors tristez e mores.

Kar lon dit ke le kint lez Erinnis rodes alantur

Por vanjer le juron k'as parjurs noze deçarja.

Mes le setiem' o miler la sakre' manjaie de Seres,

Tu bien konfiderant, dans l'ere (ke bien aplaniras)

Fat jeter : E la masiere koper por fere le plançe

E la paroe de ta çambre : e du boqs korb' a fere les nars.

A katrieme komant a dreser ta navire de boqs fet.

A mitioien nevieme du moes, mis vart la remonte' :

Mes le premier neviem' oz umcins san pette reluire.

Kar bon il et fetis por planter e por kreer ansans,

Mal' e femel' : e james an tot ne se treuve maleveis.

Mes pe sâves komant a tiernevieme du tot bon

Antamtras le busart : ke le jor i te fut jeter a ko

Des fors bes e mules e çevais ki demarçes de pie pront :

Voere la vite galere de bans garni' tirer an mer

Por l'ekiper. Bien pe set ureis jor market de son nom.

U mitioien katriem' antame le mui. li desur tos

Et sakre jor. Bien pe des moes le katrieme desus vint,

Bon du matin le diront : e k'il et a vepre plumaves.

SONT les jors ki du grand profit as terrestrez apotrôt :

Mes

D'ÉZIODE.

14

Mes lez autres xadon se desfordrent rien ne raportans.
L'un l'un, e l'autre kex' av' enera : po bien si kanoqtront.
Mere se montr' unefoqs, unefoqs marrâtre, la jorne'.
Bien erers e benis ki saçans se ke fçt de rufes jors,
Sans nule kolpe davant lez immortels, bezoner fçt,
Lez ogüres juant, e se bien retenant de tui exçs.

FIN DES BEZONÉS
E JORS D'ÉZIODE.

AVIS DE LIN



VIZ' E REGARD', i metant son etude
totale d'vir bien,
Des diskors declares le çemin droqs au tui
e partui,
Au rejetant les visses meçans; ki la turbe de-

truizant
Des malures, de meçes tute çaz' anpçet tui partui
Bien disçerans, de fason brulle' masques e degizet.

Ses visses fat deçaser de ton esprit par bone rçzon.
Kar se sera le sakre purifimant pur te repurjer,
Si vçmant tu aborres la rasse meçante de ses mous :
E surtout la masiere ki fornist ordure partui :
Kant la kovoçtiz' orde mani' les rçnex abandon.

FIN.

D ij